

**Gesamtansicht des Vorgangs 3409****22.11.2018**

Neubeschaffung

Auftragssumme	Antragsteller	Vertragsnummer	Art	Land	WLF
10.841,94	Sint Sonja		LL	BBT AT	WF 3

Status: zugestimmt / approvato Zurlo Raffaele / 2018-Dec-07 14:13**Beschaffungsgegenstand**

Stk. 2 Lizenzen Multi Term + Trados + support

Im Beschaffungsplan nicht vorgesehen**Begründung**

Dieser Beschaffungsbeschluss ersetzt den bereits genehmigten Beschluss Nr. 3242
Grund: Rechenfehler im Angebot

Dokumente[Angebot 98477E_481540.pdf](#)[Beschaffungsbeschluss Kaleidoscope Nr. 3409.docx](#)**Status Bereichsleiter**

zugestimmt / approvato Schweiger Gebhard / 2018-Nov-22 13:07

Kommentar Bereichsleiter**Auftragsbestätigung****Status Controlling**

zugestimmt / approvato Zanforlin Fiorenzo / 2018-Nov-22 14:52

Kommentar Controlling**Anhang Controlling****Status Beschaffung**

zugestimmt / approvato Hager Johann / 2018-Nov-22 17:24

Kommentar Beschaffung**Anhang Beschaffung****Status BWK 1****Kommentar BWK 1****Anhang BWK1****Status BWK 2****Kommentar BWK 2****Anhang BWK2****Status Vorstand 1**

zugestimmt / approvato Bergmeister Konrad / 2018-Nov-28 10:30

Kommentar Vorstand 1**Anhang Vorstand 1****Status Vorstand 2**

zugestimmt / approvato Zurlo Raffaele / 2018-Dec-07 14:13

Kommentar Vorstand 2

Anhang Vorstand 2

Kommentar Archivierung

Dokument Archivierung

Verantwortlicher für die Vergabe

Vertragsverwalter

**Verantwortlicher für die
Ausführungsphase**

Bauleiter

Drucken

BESCHAFFUNGSBESCHLUSS

DETERMINA A CONTRARRE



Eisenbahnachse München – Verona
BRENNER BASISTUNNEL

Beschaffungsbeschluss Nr. 3409

1. Beantragende Stelle

DÜ

2. Auftragsbezeichnung

Stk. 2 Lizenzen SDL Trados Studio Professional 2019 und
Stk. 2 Lizenzen MultiTerm Server User samt Support und
Wartung

3. Gegenstand und Merkmale des Auftrags

Beschaffung von 2 vollwertigen Netzwerklizenzen für die
Übersetzungssoftware SDL Trados Studio Professional 2019
und von 2 Lizenzen für den gleichzeitigen Zugriff auf den
MultiTerm Server samt Support und Wartung

4. Begründung des Auftrages

Der gegenständliche Beschaffungsbeschluss ersetzt den
bereits genehmigten Beschaffungsbeschluss Nr. 3242. Dies
ist erforderlich, da die Firma Kaleidoscope bei Eingang des
Auftragsschreibens feststellte, dass im ursprünglichen
Angebot ein Übertragungsfehler passierte. Anstelle der
"Zwischensumme Software" (€ 8.990,00) wurde nur ein
Positionspreis (€ 6.990,00) in die Kalkulation der
Gesamtsumme übertragen.

Aufgrund der Aufstockung der Wochenarbeitsstunden einiger
Mitarbeiter des Bereichs Dolmetsch-Übersetzung und des
Wiedereinstiegs nach der Karenzpause einer weiteren
Mitarbeiterin werden 2 weitere Lizenzen für die
Übersetzungs- und Terminologiesoftware benötigt, um die
Anzahl der Lizenzen an die Anzahl der Mitarbeiter des
Bereichs Dolmetsch-Übersetzung anzugleichen. Auch die
dazuhörigen Support- und Wartungsleistungen werden
benötigt.

5. Vorgeschlagenes Vergabeverfahren und Zuschlagskriterium (mit Begründung)

Direktvergabe gemäß § 213 BVergG 2018, da der
geschätzte Auftragswert weder den gesetzlichen
Schwellwert von € 75.000,- noch den internen Grenzwert von

Asse ferroviario Monaco – Verona
GALLERIA DI BASE DEL BRENNERO

Determina a contrarre n. 3409

1. Struttura richiedente

Traduzioni/Interpretariato

2. Denominazione dell'affidamento

N° 2 licenze SDL Trados Studio Professional 2019 e n° 2
licenze MultiTerm Server User inclusi i servizi di supporto e
di manutenzione

3. Oggetto e caratteristiche dell'incarico

Si propone di acquisire 2 licenze di rete per il software di
traduzione SDL Trados Studio Professional 2019 e 2 licenze
per l'accesso contemporaneo al MultiTerm Server inclusi i
servizi di supporto e di manutenzione

4. Giustificazione dell'incarico

La presente determina a contrarre sostituisce la determina a
contrarre n. 3242 già approvata. Tale sostituzione si rende
necessario perché la ditta Kaleidoscope, al momento del
ricevimento della lettera di incarico, ha constatato che
nell'offerta originale è stato compiuto un errore di
trasferimento degli importi. Al posto del "Totale software" (€
8.990,00) è stato trasferito nel calcolo del totale solo la tariffa
di una singola voce (€ 6.990,00).

Per il fatto che alcuni collaboratori del settore Traduzione
Interpretariato aumentano le proprie ore lavorative
settimanali e che una collaboratrice tornerà fra breve dal
congedo maternità è necessario acquisire 2 licenze per il
software di traduzione e di terminologia per adattare il
numero di licenze al numero di dipendenti del settore
Traduzione Interpretariato. Si rende necessario acquisire
anche i servizi di supporto e di manutenzione ivi correlati.

1. Procedura e criterio di aggiudicazione proposti (con motivazione)

Affidamento diretto ai sensi del § 213 della Legge austriaca
sugli appalti BVergG del 2018 poiché il valore stimato della
prestazione non supera né la soglia di € 75.000,- né il valore



€ 40.000,- übersteigt.

Direktvergabe an:

Kaleidoscope GmbH

Landstrasser hauptstraße 99-101 Top B3A

1030 Wien

6. Vorgeschlagene Kriterien für die Auswahl der Wirtschaftsteilnehmer

entfällt

limite interno di € 40.000,-.

Affidamento diretto a:

Kaleidoscope GmbH

Landstrasser hauptstraße 99-101 Top B3A

1030 Vienna

2. Criteri proposti per la selezione degli operatori economici

(per memoria)

7. Ort der Leistungsdurchführung

Innsbruck

3. Luogo di esecuzione della prestazione

Innsbruck

8. Leistungszeitraum / Leistungsfrist

Dezember 2018

4. Durata / termine di esecuzione della prestazione

Dezember 2018

9. Geschätzter Auftragswert (netto)

€ 10.841,94

5. Importo stimato dell'incarico (netto)

€ 10.841,94

10. Vorgeschlagene Sicherstellungsmittel

entfällt

6. Mezzi di garanzia proposti

per memoria

11. Finanzmittel

Die Finanzmittel sind im Finanzplan 2018 unter 01T0SO000 vorgesehen.

7. Mezzi finanziari

I mezzi finanziari sono contenuti nel Piano finanziario 2018 al codice progetto 01T0SO000.

12. Vorgeschlagene Mitarbeiter für die Vertragsabwicklung

Sonja Sint

8. Collaboratori proposti per lo svolgimento del contratto

Sonja Sint

Verfahrensverantwortlicher für die Vergabe / Responsabile del procedimento in fase di aggiudicazione: Dr. Johann Hager

Vom Vorstand digital genehmigt (vgl. beigeschlossener Genehmigungsablauf)
Approvato dal Consiglio di Gestione tramite sistema informatizzato (cfr. flusso di autorizzazione allegato)



Vom Aufsichtsrat (falls erforderlich) genehmigt (Angabe des Beschlusses) Approvato (se necessario) dal Consiglio di Sorveglianza (indicazione Delibera di approvazione)	
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--